

ESTUDIO DE ALGUNAS EXPRESIONES FIJAS: LAS ADIVINANZAS,  
ACERTIJOS Y ENIGMAS EN HASSANIYYA

AHMED-SALEM OULD MOHAMED-BABA

0. Presentación

Entre las llamadas expresiones fijas se encuentra un subgrupo que algunos autores<sup>1</sup> clasifican como juegos lingüísticos, nos referimos a las adivinanzas, acertijos y enigmas mediante los cuales los niños aprenden y memorizan, por una parte, un número más o menos importante de palabras de su lengua y, por otra parte, adquieren un grado de reflexión sobre su lenguaje. Esto significa que, mediante este tipo de juegos con el lenguaje, los niños, en todas las culturas y desde muy antiguo, aprenden parte de su lengua; en esto radica precisamente el interés de este tipo de expresiones fijas que se transmiten de generación en generación, con muy pocos cambios.

Para los dialectos, las adivinanzas, junto con las demás expresiones fijas (refranes, sentencias, locuciones, giros, dichos, etc.) se pueden considerar como una fuente importante, especialmente del léxico y un reflejo de una etapa histórica del dialecto estudiado. En el caso que nos interesa aquí, sabemos que estas adivinanzas son relativamente antiguas porque aluden a objetos y hechos hoy casi inexistentes, debido, entre otras razones, al proceso rápido de sedentarización al que se ha sometido la sociedad *biḡānī*<sup>2</sup> desde hace varias décadas. Ante este proceso irreversible, la tradición oral *biḡānī* se encuentra amenazada y debería ser recogida con el fin de evitar su desaparición definitiva. Esto nos ha llevado a contribuir humildemente en esta labor con la recogida de algunos materiales dialectales, entre los cuales se encuentran estas 100 adivinanzas, acertijos y enigmas.

Este tipo de expresiones fijas, que recibe en el dialecto ḡassāniyyā el nombre de *ṡḡāzī*<sup>3</sup> (singular: *ṡḡāzīyyā*), era muy frecuente entre los beduinos que, cuando las circunstancias lo permitían, solían organizar veladas en las que un grupo de niños y jóvenes escuchaban con atención a un adulto que les preguntaba las adivinanzas; debían contestar individualmente y el mejor de todos se llevaría al final de la sesión un pequeño regalo o simplemente la satisfacción de haber ganado.

---

<sup>1</sup> Youssi (1995: 175) en su tipología de estructuras fijas sitúa bajo el epígrafe de “ludismes linguistiques” las adivinanzas.

<sup>2</sup> El adjetivo *biḡānī* se emplea para referirse a la población mauritana de origen árabe para distinguirla del resto de la población de origen africano.

<sup>3</sup> En árabe clásico se emplean los términos *ṡḡāzīyya* y *luḡz*, aunque este último término se emplea más para referirse al enigma.

Existen, además de *ṭḥāẓi* destinado a los más pequeños, otras dos clases de adivinanzas que se llaman *zārg* (sing. *zārgā*), o sea, “acertijo” y *lāǧz*, o “enigma”<sup>5</sup> cuyos destinatarios son los adolescentes. Por otra parte, existían otros acertijos redactados en árabe clásico<sup>6</sup>, destinados lógicamente a los adultos<sup>7</sup>.

A la expresión castellana “adivina adivinanza...”, le corresponde en ḥassāniyya: “*ḥāẓāyṭak mā ẓāyṭak ...*”<sup>8</sup>.

La mayoría de las adivinanzas tiene su propia rima para facilitar su memorización. Algunas de estas adivinanzas utilizan la onomatopeya para conseguir la rima y la musicalidad, que tanto gusta a los niños y les ayuda a recordarlas. En cuanto a su léxico, se hace referencia esencialmente a la vida cotidiana de los beduinos. En este sentido, resulta muy llamativo el hecho de que muchas adivinanzas tradicionales de estos beduinos se hayan conservado y que los niños de las ciudades las sigan utilizando<sup>9</sup>.

### 1. Adivinanzas, acertijos y enigmas

Hemos empleado en las cinco primeras adivinanzas la fórmula que se emplea con todas, dejando las demás adivinanzas sin ella para ahorrar espacio. Las soluciones de las adivinanzas aparecen entre corchetes y señaladas mediante =.

1. /ḥāẓāyṭak mā ẓāyṭak: °lāš ẓāyṭak/ [= /əl-kar°ayn/].  
“Adivina adivinanza, ¿sobre qué vine a ti?” [= los pies].
2. / ḥāẓāyṭak mā ẓāyṭak: ṭwīl b-lā ǧall/ [= /lə-mrīrā/<sup>10</sup>].  
“Largo mas no tiene sombra” [= el camino].
3. /ḥāẓāyṭak mā ẓāyṭak: Vāṭmā Mint əl-°Abbās əṭābba°hā miyyā w-mitāyn ɾaggāš/ [= /ən-nžūm w-əl-qamar/<sup>11</sup>].  
“Vatmā Mint əl-°Abbās la siguen cientos y cientos<sup>12</sup> de bailarines” [= las estrellas y la luna].
4. /ḥāẓāyṭak mā ẓāyṭak: Vāṭmā Mint əl-Qāsəm mšāt txāšəm nḥall ḥzāmhā w-

<sup>4</sup> “*al-luǧzu fi-l-luǧati ẓuḥru aḍ-ḍabbi wa-huwa ḥayawānun ḍakiyun yuḍallilu a°dā°ahu fa-yaḥfīru fi ẓānibin min ẓuḥrihi ṭarīqan wa-yaḥfīru fi-l-ẓānibi l-°āxari ṭarīqan wa-kaḍālika fi-ṭ-ṭāliṭi wa-r-rābi°i fa-°iḍā ṭalabahu l-badawīyu bi-°ašāhu min ẓānibin haraba min l-ẓānibi l-°āxar*”, según Xaḍīr (1981: 5).

<sup>5</sup> Según el Diccionario de la Real Academia de la Lengua Española, p. 556: Enigma “Dicho o conjunto de palabras de sentido artificialmente encubierto para que sea difícil entenderlo o comprenderlo”.

<sup>6</sup> Véase algunos ejemplos de esta clase de acertijos en Wuld Ḥāmidun (1990: 136-137).

<sup>7</sup> Forman parte de este tipo de enigmas °*alǧāz alma°na*, que podrían traducirse por dilogías y °*alǧāz al°rāb* “enigmas gramaticales”, a este último grupo pertenecen algunas obras de autores árabes clásicos como °*Alǧāz Ibn Hišām fi-n-naḥw*, v. Xaḍīr (1981).

<sup>8</sup> Lit.: “Te hago una adivinanza y no voy a ti”. Compárese con la expresión clásica *ḥuẓayyāka mā/fī ...*

<sup>9</sup> De hecho, estas adivinanzas han sido recogidas por el autor de este trabajo entre niños y jóvenes del barrio de °Arafāt en Nwākšūṭ (Mauritania); aprovecho estas líneas para expresar mi agradecimiento a todos por su colaboración, especialmente a Mohameden Vall Ould Mouttaly y a Mechaly Ould Challa.

<sup>10</sup> Igual contestación que la n° 28 y la n° 29.

<sup>11</sup> Igual respuesta que la n° 39.

<sup>12</sup> Lit.: “Cien y doscientos”.

- əddārädru <sup>c</sup>ḏāmhā/ [= /ət-tuḏīt/].  
 “Vātmā Mint əl-Qāsəm se fue a pelear, se desabrochó su cinturón y se dispersaron sus huesos” [= la *tuḏīt*<sup>13</sup>].
5. /ḥāžäytak mā žäytak: mīt na<sup>c</sup>žā muṣrānhā wāḥəd/ [= /ət-təsbīḥ/<sup>14</sup>].  
 “Cien ovejas que tienen un solo intestino” [= el rosario<sup>15</sup>].
6. /mənnu mənnu mā ḥmaṣ sənnu/ [= /əš-šhāb/].  
 “mənnu mənnu (palabra onomatopéyica) ¡Qué rojo es su diente!” [= el tizón].
7. /yāxətlak lāhi yākətlak/ [= /ən-n<sup>c</sup>ās/].  
 “Te acecha para matarte” [= el sueño].
8. /iṛā<sup>c</sup>i vik mā igədd ižik/ [= /l-ūtəd/].  
 “Te ve mas no puede ir hacia ti” [= la estaca].
9. /yā<sup>c</sup>raḏ l-ət-təḥlāb w-lā iḏūgu/ [= /lə<sup>c</sup>mūd əl-gəddāmi/<sup>16</sup>].  
 “Llega el primero al ordeño mas no lo cata” [= el palo situado en la entrada de la jaima].
10. /šwəbbtäyn yāxəngu būhum/ [= /ər-rkāyəz w-əl-ḥummār/<sup>17</sup>].  
 “Dos jovencitas que estrangulan a su padre” [= los *rkāyəz*<sup>8</sup> y *əl-ḥummār*].
11. /gdäyhət yattā nəkvühā sāḥəlnā<sup>19</sup> təšbaḥ šaṣg-nā/ [= /əš-šāms/].  
 “Una pequeña *gādḥa*<sup>20</sup> de *yattā*<sup>21</sup>, la volcamos al oeste y amanece al este” [= el sol].
12. /xaḏṛa w-mnäyylā w-tḏall mgäyylā/ [= /əl-ḥadžā/].  
 “Verde y añil y pasa el día sesteando” [= la sandía].
13. /ätlət wəzzāt mətlāzzāt waḥdā v-əd-dār bgāt u-waḥdā v-əs-smā<sup>c</sup> allāt u-waḥdā v-ər-rḥīl mšāt/ [= /əd-dāxxān w-ər-ṛmād w-əl-maržān/].  
 “Tres patos inseparables, uno se quedó en donde moraba el campamento, otro se elevó hacia los cielos y otro acompañó el campamento [en su traslado]” [= la ceniza, el humo y la marmita].
14. /ätlət ražžālā v-ər-ṛagg <sup>c</sup>žālā wāḥəd yənzəf u-wāḥəd yə<sup>c</sup>rəf u-wāḥəd yāxbaṭ b-əmmāšəkrəf/ [= /əz-znād w-ət-timəššā w-lə<sup>c</sup>ḏam<sup>22</sup>/].  
 “Tres hombres en una llanura andando de prisa, uno se desangra, otro tiene

<sup>13</sup> Es un bulto hecho con todos los palos y pilares enrollados en la *xaymā* para ser trasladados a lomos de camello.

<sup>14</sup> Igual respuesta que la n<sup>o</sup> 49.

<sup>15</sup> El rosario musulmán tiene cien cuentas.

<sup>16</sup> La jaima está sostenida por una serie de maderos colocados en distintos puntos de la misma; la entrada está sujeta por un madero largo al que se refiere aquí la adivinanza.

<sup>17</sup> V. nota siguiente.

<sup>18</sup> Se trata de los dos pilares centrales que sostienen la jaima y que van unidos mediante una pieza hecha de madera, llamada *əl-ḥumḥār*.

<sup>19</sup> Los dos términos /sāḥəl/ “Oeste” y /šaṣg/ “Este” significan respectivamente Norte y Sur para los habitantes de las provincias de El-Hodh (Este de Mauritania), y significan “oeste” y “este” para los habitantes de la región sur conocida como əl-Gəblā, a la que pertenecen mis informantes. Hay que decir, por otra parte, que el problema de la orientación o, mejor dicho, de la denominación de los puntos cardinales constituye una isoglosa significativa en el dialecto ḥassāniyyā. Esta cuestión aparece planteada en Monteil (1949: 215).

<sup>20</sup> /gdäyḥa/ es el diminutivo de /gādḥa/ “recipiente en forma de cuenco hecho de madera”.

<sup>21</sup> Es un tipo de madera de color marrón usado para fabricar diversos utensilios.

<sup>22</sup> Acerca del eslabón y el pedernal, hay una adivinanza en árabe clásico recogida en Wuld Ḥāmidun (1990: 136).

- una hemorragia nasal y el otro pone la zancadilla” [= el eslabón, el pedernal y la pipa].
15. /žāmlī l-aḥmaṛ bu-gäyd mǧaššar xbaṭtu b-əs-sənbəl žāni yənbəl xbaṭtu b-əl-<sup>c</sup>anbaṛ žāni yāb<sup>c</sup> aṛ xbaṭtu b-āškūt<sup>23</sup> gäyyāl biyyā Mäkkātā w-Āftūt<sup>24</sup>/ [= /ət-təxmām/].  
 “Mi camello rojo, el de la traba corta, le di un golpe con un jacinto, vino a mi cavando, le di un golpe con ámbar, vino a mi defecando, le di con una cuerda me llevó en un día a la Meca y Āftūt” [= el pensamiento].
16. /mudd mn-əd-dgīg iṣū<sup>c</sup> vrīg/ [= /əl-bāṛūd/].  
 “Un almud de harina que es capaz de echar un campamento” [= la pólvora].
17. /gādḥət yaṭta mā tənkvā w-lā tuǧaṭta/ [= /əl-ḥāsi/].  
 “Una pequeña *gādḥa*<sup>25</sup> que no se vuelca ni se tapa” [= el pozo].
18. /mīt kwäyriyyā<sup>26</sup> taḥt sdäyriyyā<sup>27</sup>/ [= /ən-nmə/]<sup>28</sup>.  
 “Cien negritas debajo de un arbolillo” [= las hormigas].
19. /šaḍyət kṛāṭa māšyā tət-wāṭa/ [= /lə-ǧrād/].  
 “Un trozo de gratén que va andando” [= una garrapata<sup>29</sup>].
20. /kubbət ḥdid tzi mn-b<sup>c</sup>id/ [= /əl-wätā/<sup>30</sup>.  
 “Un rollo de hierro que viene de lejos” [= el coche].
21. /vtišā taḥt ḥšišā/ [= /l-āḥnāš/].  
 “Un poco de leche cuajada<sup>31</sup> debajo de una mata de hierbas secas” [= la serpiente].
22. /bäydäyn v-dərbälā/ [= /bzāzil əš-šā/].  
 “Dos esclavitos en un andrajó” [= las ubres de la cabra].
23. /bäydäyn yälə<sup>c</sup>bu dāydäyn bāyn ǧrāydäyn/ [= /ət-tēnā w-vṛā<sup>c</sup> əd-dāyā w-ər-ršā/<sup>32</sup>.  
 “Dos esclavitos bailan al ritmo de *dāydäyn*<sup>33</sup> entre dos dunitas” [= la roldana, el pilar<sup>34</sup> donde va fijada la roldana y la cuerda del pozo].
24. /nāgti nāgət əl-Bū<sup>c</sup>liyyā tərṵəd miyyā ‘lā miyyā w-tgūl ḥāḥḥ räyyāḥ mǧǧāl mā ‘liyyā/ [= /ət-trāb/].

<sup>23</sup> Es una cuerda hecha con tiras de la corteza de algunos árboles.

<sup>24</sup> V. Cohen (1963: 192) “grande plaine”. V. también *Revue Mauritanienne de Géographie*, nº 1, año 1992, pág. 54, “región costera de Mauritania”.

<sup>25</sup> V. nota a la adivinanza nº 11, cuenco hecho de madera y usado, entre otras cosas, para servir la leche.

<sup>26</sup> /kwäyriyyā/ es el diminutivo de /kāwriyyā/ “negra africana”.

<sup>27</sup> /sdäyriyyā/ es el diminutivo de /šəḍṛāyā/ “árbol”.

<sup>28</sup> Igual respuesta que la nº 52.

<sup>29</sup> Concretamente la especie más pequeña de garrapatas, de color negro.

<sup>30</sup> /əl-wätā/, préstamo del francés correspondiente a la voz “auto”, “coche”. Obsérvese que es el único préstamo del francés que hay en todas las adivinanzas, lo que demuestra su alto grado de conservadurismo.

<sup>31</sup> El parecido entre la serpiente y la leche cuajada se establece porque la leche cuajada se cuarteja y deja entreverse una forma que se parece al dibujo que tiene la piel de la serpiente.

<sup>32</sup> Hay una adivinanza rimada en árabe clásico atribuida a Šāyḫ Sīdi Muammad Wull Šāyḫ Sīdi, véase Wull Ḥāmidun (1990: 136).

<sup>33</sup> Es un ritmo típico de baile que se marca con el atabal; alude al ruido que produce el roce de la cuerda del pozo sobre la roldana.

<sup>34</sup> Este pilar consiste en un tronco de árbol cuya parte superior, en forma de horquilla, sirve para fijar la roldana mediante un eje transversal llamado *āšārkānnā*.

- “Mi camella es camella de Bū<sup>c</sup>liyyā<sup>35</sup>, lleva cien(tos) y cien(tos) y dice ¡Aúpa! ¿Qué poco llevo?” [= la tierra].
25. /ṭbālnā ṭbāl Ākkās mā igisūh mnāt ən-nās/ [= /əṭ-ṭbāl/].  
 “Nuestro atabal es atabal de Ākkās<sup>36</sup>, no van a el las hijas de [buena] familia” [= el trueno].
26. /ʿabdi Maḥmūd yəhdər maḥmūd/ [= /əṭ-ṭbāl/<sup>37</sup>].  
 “Mi esclavo Maḥmūd grita con un bozal puesto” [= el atabal].
27. /šrā bāgra māši yāgra/ [= /əs-säyl/].  
 “Se compró una vaca para ir a estudiar” [= el torrente].
28. /ḥawliyyā mnāyn nāləbsu yəzdād w-mnāyn nāvəsxu yədrəs/ [= /lə-mrīrā/].  
 “Mi turbante, si me lo pongo, se vuelve nuevo y si me lo quito se vuelve viejo” [= el camino].
29. /dārṭā<sup>c</sup>ti mnāyn nāləbəshā təzdād w-mnāyn nāvəsxaxxā<sup>38</sup> tədrəs/ [= /əṭ-ṭrīg/].  
 “Mi dārṭā<sup>c</sup> si la llevo se vuelve nueva y si me la quito se vuelve vieja” [= el camino].
30. /šədrāyət lə<sup>c</sup>lāyāt kəbrət w-ədāllāt w-lā bgāt mənḥā wərgā mā usāmmāt/ [= /lə-ktāb/].  
 “El árbol de las mujeres creció, le salieron muchas ramas inclinadas y no quedó ninguna de sus hojas sin nombre” [= los libros].
31. /tišillit<sup>40</sup> Mulānā mā təsgī dənbānā/ [= /lə-mrāyā/].  
 “Cataratas de Dios que no sirven para dar de beber a una mosca” [= el espejo].
32. /yā mən ḡaḥru ḡaḥr əl-ḥəṭṭayš w-yā əl-ḥəḍḍəg wəll əl-ḥəḍḍāg t<sup>c</sup>ālā ʿravnnā dā əl-häyš/ [= /gərtā<sup>41</sup>].  
 “Tú que tienes la espalda áspera, tú que eres inteligente, hijo de inteligentes, ven a reconocernos esta cosa” [= Cacahuets con cáscara<sup>42</sup>].
33. /m<sup>c</sup>ayzi biḡ yurr yākūn (ə)fāymāthum/ [= /əš-šāwk/].  
 “Mis cabras son enteramente blancas excepto sus morros” [= las espinas<sup>43</sup>].
34. /muḥr əzrag yəṭragrag yəngəḡ əš-šāwk w-ixalli əṭ-ṭagg/ [= /əl-mungāš/].  
 “Un ciervo moteado se estira, come las espinas y deja las hierbas de la llanura” [= el *mungāš*<sup>44</sup>, o pinzas para sacar las espinas].
35. /muḥr b-sərwālu kəll vrīg isālu/ [= ṭamadān<sup>45</sup>].  
 “Un ciervo con la mitad trasera blanca, a todos los campamentos se debe” [= el mes de Ramadán].

<sup>35</sup> Nombre propio.

<sup>36</sup> Nombre propio.

<sup>37</sup> Igual respuesta que la n<sup>o</sup> 51.

<sup>38</sup> Obsérvese la asimilación: /nāvəsxaxxā/ < (/nāvəsx/ + /hā/).

<sup>39</sup> Se trata de la túnica típica de los habitantes de Mauritania.

<sup>40</sup> V. Monteil (1949: 202).

<sup>41</sup> Préstamo de origen africano que no lleva artículo.

<sup>42</sup> Obsérvese que la cáscara de los cacahuets es áspera.

<sup>43</sup> Se trata lógicamente de las espinas de las acacias que son de color blanco salvo su punta que suele ser de color marrón.

<sup>44</sup> Es una especie de pinza usada por los nómadas para sacar las espinas que se les clavan en el cuerpo; se abre en forma de cruz, usándose la parte puntiaguda para abrir la piel y la parte en forma de pinza, para sacar la espina.

<sup>45</sup> Igual respuesta que la n<sup>o</sup> 50.

36. /bgä ihəzz kväyvātu v-əd-dār/ [= /lə-ħšš/].  
 “Se quedó moviendo sus manitas en el lugar donde moraba el campamento”  
 [= las matas de hierbas secas].
37. /bgä ätäš v-əd-dār/ [= /zdər mägtü<sup>c</sup>a şədräytu].  
 “Se quedó como un bastón en el lugar donde moraba el campamento”. [= un tronco cuyo árbol ha sido cortado].
38. /bgä <sup>c</sup>ägəd twäylətmātu<sup>46</sup> v-əd-dār/ [= /šännä mäzrügä].  
 “Se quedó con los puñitos cerrados en el lugar donde moraba el campamento”  
 [= un viejo odre tirado].
39. /ḫbäl mlän mn-iyuršš kbarḫä <sup>c</sup>əlkä waḫdä/ [= /ən-nžüm w-əl-qamar/].  
 “Un harnero lleno de trozos de goma arábica, la más grande es una <sup>c</sup>əlkä<sup>47</sup>” [= la luna y las estrellas].
40. /ḫbäg mn-əd-dgīg ibədd <sup>c</sup>lä vrīg/ [= /əl-qamar/].  
 “Un harnero lleno de harina que basta para un campamento” [= la luna].
41. /anzi ḫamra təmši tārdaḫ w-tzi tārdaḫ nämlä mənhä šəkwä w-gdaḫ/ [= /əs-şḫāb/].  
 “Mi cabra roja se va a jugar y vuelve jugando; la ordeño y me llena una <sup>c</sup>əkwä<sup>48</sup>  
 y una fuente” [= la lluvia].
42. /Kumbä <sup>c</sup>əyyaḫ v-əl-wād/ [= /əl-gādüm<sup>49</sup>].  
 “Kumbä está gritando en el valle” [= el hacha].
43. /ḫwīl mā yägla<sup>c</sup> <sup>c</sup>əlkä/ [= /ər-ršä/].  
 “[Palo] largo<sup>50</sup> mas no sirve para recoger la goma arábica” [= la cuerda del pozo].
44. /ārba<sup>c</sup> äxūt v-dərbälä/ [= /bzāzil ən-nāgä/].  
 “Cuatro hermanos en un harapo” [= las cuatro ubres de la camella].
45. /yädva<sup>c</sup> w-lä yənšäf/ [= /lə-<sup>c</sup>māra/].  
 “Corre mas no se ve” [= la bala].
46. /žāmlī l-aşvaḫ bu-gäyd mgaşşar řaşşaf lə-bḫar w-dägdäg lə-kşar/ [= /ər-rīḫ əl-ḫamra/].  
 “Mi camello de color amarillo<sup>51</sup>, el de la traba corta, saltó por encima del mar y destruyó la aldea” [= la tempestad de arena].
47. /nhāl ḫzāmhä əddārədrü <sup>c</sup>əmhä/ [= /əl-<sup>c</sup>aşmä/].  
 “Se desabrochó su cinturón y se esparcieron sus huesos” [= la <sup>c</sup>aşmä<sup>52</sup>, bulto hecho con la tienda y los enseres de los nómadas para ser transportado a lomos del camello].

<sup>46</sup> Diminutivo de *täwlətmīt* “puño”.

<sup>47</sup> Se refiere a una pieza entera de goma arábica; si aparece en trozos, debido a la facilidad de romperse cuando está seca, se denomina /ivurššä/.

<sup>48</sup> Especie de odre hecho con la piel de un cabrito y que se usa para guardar la leche.

<sup>49</sup> Igual respuesta que la n<sup>o</sup> 56.

<sup>50</sup> Para recoger la goma arábica de las ramas altas del gomero, se emplean unos palos largos que llevan en la punta una pieza metálica afilada (llamada *waxḫā*) que arranca la resina de las ramas para que sea recogida del suelo, v. la descripción de esta actividad en el texto 4.15 en Ould Mohamed Baba (1998: 183).

<sup>51</sup> El color amarillo hace referencia a la arena que arrastra la tormenta.

<sup>52</sup> La *aşmä* igual que la *tuḫīt* son bultos que se hacen con la tienda doblada, los pilares y demás elementos de la jaima para facilitar su transporte a lomo de camello. V. también nota a la adivinanza n<sup>o</sup> 4.

48. /nāgti nāgət Wlād Mbārək<sup>53</sup> dərwəthä v-əs-smä t<sup>c</sup>ārək w-būthä v-ət-tṛāb yāzhaṛ lə-mbārək/<sup>54</sup> [= /əz-zə<sup>c</sup>ṽäygä/].  
 “Mi camella es la camella de Wlād Mbārək, su joroba está en el cielo peleando y su ombligo en la tierra cavando trincheras” [= el vendaval].
49. /miyyä mən Tändğa mətrādvä <sup>c</sup>lā mädğa/ [= /ət-təsbih/].  
 “Cien miembros de la tribu Tändğa<sup>55</sup> que van a la grupa sobre un bocado [de carne]” [= el rosario].
50. /sāyəl-kum yä-əl-vāhmīn <sup>c</sup>an ämnādəm blağ snīnu igässām tḷāṭīn kəll mnādəm b-tḷāṭīnu/ [= /Ramaḏān/].  
 “Os pregunto a vosotros que sois inteligentes, una persona que alcanzó su [mayoría] edad<sup>56</sup>, reparte treinta cada persona recibe sus treinta<sup>57</sup>” [= el mes de Ramadán].
51. /tāwri bū-žnāḥ yərvəd šyāḥu mən lə-mṛāḥ ilä rūs l-äsrāḥ/ [= /ət-təbäl/].  
 “Mi toro que tiene la pata delantera blanca va mugiendo desde el aprisco hasta los pastizales” [= el atabal].
52. /miyyä mən lə-kwaṛ māšyā tətkaṛkaṛ mā yuṽāṣəl bāyn ən-nāyti mənḥä w-əḏ-ḏkaṛ/ [= /ən-nməl/].  
 “Cien negros andando ruidosamente, no se distinguen sus hembras de sus varones” [= las hormigas].
53. /əl-yāwg xšāb w-ət-taḥt xšāb w-əl-wəṣt dhāb/ [= /l-ə<sup>c</sup>ḏam w-əl-muxx/].  
 “Por arriba madera, por abajo, madera y, por dentro, oro” [= el hueso y el tuétano<sup>58</sup>].
54. /äṛba<sup>c</sup> mṭārəg v-wād gārəg/ [= /bzāzīl əl-bāgra/].  
 “Cuatro balas en un valle profundo” [= las ubres de la vaca].
55. /zdäyy aṛgaṭ māši yəṣaggat/ [= /tālmīdi əl-xatmä/].  
 “Un cabrito moteado que va mendigando” [= un alumno que ha finalizado un *rub<sup>c</sup>* del Corán<sup>59</sup>].
56. /ṛāḥ əl-bārəḥ šbaḥ sārəḥ/ [= /əl-gādūm/].  
 “Vino anoche, y hoy va a pastorear” [= el hacha].
57. /maxluq<sup>60</sup> vih maxālīq inūḥu dāk lli mā vih əṛ-rūḥ kārəd dāk lli b-rūḥu/ [= /ər-rbəg/].  
 “Una criatura contiene criaturas que se están quejando, la que no está viva

<sup>53</sup> Tribu que le correspondía históricamente la *imāra* de la provincia de Bṛāknä (sur-este de Mauritania actual); acerca de esta tribu y de su emirato, v. Ould Cheikh (1988: 92).

<sup>54</sup> Obsérvese la diferencia entre Mbārək (nombre propio) y *mbārək*, plural de *mābrāk* “trinchera”; ambas palabras constituyen un par mínimo para diferenciar los dos fonemas /r/ y /ṛ/.

<sup>55</sup> Tribu de la provincia de Trärzä (sur de Mauritania).

<sup>56</sup> La mayoría de edad mencionada aquí es la necesaria para tener la obligatoriedad de ayunar durante el mes de Ramadán.

<sup>57</sup> O sea, los treinta días que dura el mes de Ramadán.

<sup>58</sup> Los beduinos comparan el tuétano con el oro porque lo aprecian como alimento altamente nutritivo y por su característico color amarillo.

<sup>59</sup> Los alumnos de las escuelas coránicas tienen por costumbre, cuando memorizan una cuarta parte del Corán, el llevar un *lāwḥ* (tabla para aprender el Corán) con un dibujo coloreado llamado *xatmä* para solicitar una ayuda para su escuela y sus compañeros. Las personas que les ofrecen la ayuda pueden pedirles que reciten alguna azora para comprobar que han memorizado efectivamente el texto coránico. Algunas veces les preguntan una *zārgä*, o acertijo.

<sup>60</sup> /maxluq/ significa “criatura” y “serpiente”, en este último sentido está utilizada aquí, por el parecido entre la largura de la serpiente y la del *rbəg*, (v. infra).

- sujeta a las que están vivas” [= el *rbəg*<sup>61</sup>].
58. /yāhlāb ət-təhlāb w-la iḡūgu/ [= /äzäzzāy/].  
 “Ayuda a ordeñar pero no prueba la leche” [= el *äzäzzāy*<sup>62</sup>].
59. /ždäyyti ždäyyət dəmyān mäksūra mən läwwra w-mən əl-gəddām řākəbhā bužřān w-igūdḥā Ahmād °Udān/ [= /əd-dənyä/].  
 “Mi cabrita es una cervatilla cuyas patas traseras están rotas igual que las de-  
 lanteras, va montado en ella un escarabajo y lleva su rienda una mantis religiosa”  
 [= la vida].
60. /Allāh xallaq maxlūq yāhyä w-imūt w-lāhu ḥayy w-mən maxlūqu dāk lli xallaq xāf  
 əl-məyyət w-əl-ḥayy/ [= /ən-nār/].  
 “Dios creó una criatura que vive y muere sin estar viva y esa criatura que Dios  
 creó es temida por el que vive y el que está muerto” [= el fuego].
61. /ānā °lä žälä w-əntā °lä žälä nəzzārgu b-a°ḡām əř-řazālā/ [= /t-tə°mār/].  
 “Yo estoy en una orilla y tú en otra orilla y nos tiramos huesos de hombres” [=  
 las balas].
62. /ḥāžäytak b-əlli thābu l-axlāg kīvət lə-ḡrāb gaḷbu xərḃäyšä yä əl-ḥādḡəg wəll əl-  
 ḥādḡəg ilāh °raf ḡi əl-ḥäyšä/ [= /əl-mädva°/63].  
 “Adivina una cosa que el alma rechaza su corazón ruidoso se parece a un  
 cuervo<sup>64</sup>, tú que eres inteligente hijo de inteligente, ven y dime ¿qué cosa es  
 esta?” [= el fusil].
63. /näyrāb b-axrāšḥā rävdä əs-smä °lä řāšḥā/ [= /əl-jaymä/].  
 “Una liebre que lleva pendientes, sostiene el cielo sobre su cabeza” [= la  
 jaima].
64. /Vātḡā Mint əl-Qāsəm ḥäkk °lä dāk əl-°əlb txāšəm/ [= /lə-°māra/].  
 “Vātḡā Mint əl-Qāsəm está allí encima de aquella duna y está chillando” [= la  
 bala].
65. /xaḡra w-mlānā řāřəḥḥa<sup>65</sup> mulānā/ [= /ḥadžət l-əḥmār/66].  
 “Verde y llena allí la dejó Dios” [= la sandía silvestre].
66. /ibəl xaḡra kāməlhā yäkūn žmālhā/ [= /äbäylä/].  
 “Un rebaño de camellos todos de color oscuro, excepto los machos” [= la  
*äbäylä*<sup>67</sup>].
67. /šwəbtäyn xläṭ v-ksä/ [= /ḥabbtäyn mən gərtä/].  
 “Dos jovencitas juntas en un alquicel” [= dos granos de cacahuets en su cás-  
 cara].
68. /muxäləf muwäləf maṭrūḥ bāyn lə-xwäləf/ [= /lə-xṭər/].

<sup>61</sup> /rbəg/ es un conjunto de sogas fijadas separadamente a una cuerda tendida entre dos estacas. Cada sogá sirve para sujetar un cabrito o un corderito.

<sup>62</sup> Cuerda que se usa para atar el ternero a la pata delantera de su madre mientras se ordeña a ésta. Según la creencia popular, la vaca produce más leche cuando está en contacto con su hijo.

<sup>63</sup> Igual respuesta que la n° 82.

<sup>64</sup> La palabra cuervo aquí hace referencia al color negro que tenía la parte metálica de los antiguos fusiles.

<sup>65</sup> /řāřəḥḥa/ (< /řāřəḥ/ + /ha/).

<sup>66</sup> Es un tipo de sandía silvestre incomedible llamada popularmente “sandía del asno” por ser el único animal que la come. Su identificación botánica es *Citrillus colocynthis* y su nombre en árabe clásico es *al-ḥanḡal*, v. Ould Mohamed Baba (2006), s.v. *ḥdāž lə-ḥmār*.

<sup>67</sup> Es la planta *Caralluma edulis*, v. Taine-Cheikh (1988: 174).



- “Desordenado, ordenado, dejado entre los *xwālāf*<sup>68</sup>” [= el *xṭēf*<sup>69</sup> = palanquín].
69. /laḡu itāmm smīn ilāyn yuṭallaṣ imūt/ [= /lā-ḥdāž/].  
 “Un rebaño de cabritos que, estando atados se mantienen gordos y, cuando se sueltan, mueren” [= las sandías].
70. /āṭəlt äxūt mā yətmāssu/ [= /kaṛ<sup>c</sup>ayn əl-maržän/].  
 “Tres hermanos que no se tocan” [= las tres patas de la marmita].
71. /kḫal kəḥḥäyl ibāt sārī v-əl-läyl<sup>c</sup> lä ṭlət xay/ [= /əl-maržän/].  
 “Negro, negrito, pasa la noche viajando sobre tres caballos” [= la marmita].
72. /rvəttu<sup>70</sup> w-zwä w-ṭraḥtu w-zwä šənwāsīlu yä əl-ḡəzwä/ [= /ḥdīd lə-m<sup>c</sup>allām/].  
 “Lo llevé e hizo ruido, lo dejé e hizo ruido, ¿Qué le hago, compañeros?” [= herramientas del herrero].
73. /srīlu w-əmbriḷu əs-šḥāb mā tḃəllu w-əl-muvtāḥ mā iḥəllu/ [= /əl-väkrün/].  
 “*Srīlu* (palabra onomatopéyica) y *əmbriḷu* (palabra onomatopéyica que rima con la primera) la lluvia no lo moja; la llave no lo abre” [= la tortuga].
74. /<sup>f</sup>ammti ṭšalli w-slā-hä<sup>71</sup> mdälli/ [= /lā-brā w-əs-səlk/].  
 “Mi tía está rezando y su placenta está cayendo” [= la aguja y el hilo].
75. /nəṣṣ təmṛa təšba<sup>c</sup> mīt mṛa/ [= /əl-kəḥlā/].  
 “Medio dátil que harta a cien mujeres”<sup>72</sup> [= el alcohol].
76. /yāwkäl b-ṽummäyn w-lā yäšəb<sup>c</sup> ū-h muddäyn/ [= /əl-mährāz/].  
 “Come a dos carillos y no le hartan dos almudes” [= el almirez<sup>73</sup>].
77. /ṭar b-ən-näggār<sup>74</sup> šägg əs-smä šägg ət-ṭrāb w-nzəl tāll Nbäykət lə-ḥžār<sup>75</sup> [= /razza/].  
 “Voló con el bastón, perforó el cielo, perforó la tierra y cayó al norte de Nbäykət lə-ḥžār” [= el rayo].
78. /ārba<sup>c</sup> äxūt mā yətmāssu/ [= /kaṛ<sup>c</sup>ayn äšəqqāb/].  
 “Cuatro hermanos que no se tocan” [= las patas del *äšəqqāb*<sup>76</sup>].
79. /šäyx äṣvar tāki v-kṣar/ [= /əl-muxx/].  
 “Un viejo amarillo acostado en una aldea” [= el tuétano].
80. /šäybāni izəgg əd-dämm/ [= /ət-tīməššä/].  
 “Un viejo que defeca sangre” [= el pedernal].
81. /yākvä ṣurḃä w-lā yərvəd ḥalbä/ [= /äbärrād<sup>77</sup>/].  
 “Basta para dar de beber a una delegación pero no cabe en el la leche de una camella” [= la tetera].

<sup>68</sup> Los *xwālāf*, (plural de *xālvā*), son cada uno de los vientos que sujetan la jaima.

<sup>69</sup> *lə-xṭēf*, es un palanquín usado para transportar a las mujeres encima de los camellos, además de la comodidad que proporciona, protege de las ramas de los árboles y del sol.

<sup>70</sup> Se trata de la forma verbal con sufijo pronominal /rväd + tu/, la *dāl* queda asimilada por la *tā*<sup>2</sup>.

<sup>71</sup> /slä/: “Placenta”, V. Monteil (1952: 68).

<sup>72</sup> Como es sabido el color del alcohol es oscuro como el dátil y hace falta muy poca cantidad para los ojos.

<sup>73</sup> Wuld Ḥāmidun (1990: 136) recoge una adivinanza rimada en árabe clásico atribuida a el-Muxtār Wull Muammad Säləm əd-Däymāni.

<sup>74</sup> *ən-näggār*: bastón usado en un baile llamado *tnäyḡīr*; en el cual, dos bailarines saltan hacia arriba y, a su vez, golpean sus bastones, varias veces, antes de caer al suelo.

<sup>75</sup> Topónimo correspondiente a una aldea de la provincia del Brāknä.

<sup>76</sup> V. nota a la adivinanza nº 68. Es también un palanquín que sirve para transportar a las mujeres a lomos del camello y también se usa como mueble para mantener los enseres elevados del suelo.

<sup>77</sup> Igual respuesta que la nº 85.

82. /šūtu būtu lāmm əl-wäyl v-būtu/ [= /əl-mädva<sup>c</sup>/].  
 “*Sūtu būtu* (palabras onomatopéyicas) guarda el mal en su ombligo” [= el fusil].
83. /bāt ʿand řāšu šbah ʿand rəzlēh/ [= /əš-šāms/].  
 “Durmió junto a su cabeza, amaneció junto a sus pies” [= el sol].
84. /bgä mbäyggä<sup>c78</sup> v-əd-dār/ [= /əz-zrībä/].  
 “Se quedó acurrucado en el lugar donde moraba el campamento” [= el aprisco].
85. /twäys mbukər täwkäl əš-šəkkər/ [= /äbärräd/].  
 “Una vaquita joven [que ha parido una vez] que come azúcar” [= la tetera].
86. /slükiyyä slükiyyä b-lä kädä w-b-lä riyä w-tšayyah syäh əl-ħawliyyä/ [= /ət-tēnnä/].  
 “*Slükiyyä, slükiyyä* (palabras onomatopéyicas) no tiene hígado ni pulmones pero bala como una cabrita” [= la roldana].
87. /ʿanz ävarṭāš tālʿab b-lä řāš/ [= /ət-täwd/].  
 “Una cabra sin cuernos juega sin cabeza” [= /täwd/<sup>79</sup> = pelota].
88. /gəṭṭra mn-əd-dämm māšyā tətğäddäm/ [= /bgäyrət əs-šħāb/<sup>80</sup>].  
 “Una gota de sangre que va avanzando” [= insecto llamado “vaquita de lluvia” = mariquita].
89. /šäybāni muʿallag b-ləḥītu/ [= /tūggä/].  
 “Un viejo colgado con su barba” [= el fruto llamado *tūggä*<sup>81</sup>].
90. /ībli ībəl ngirā mā täwkäl řbī ʿəz-zirā w-lä təšřəb mā žhīrā/ [= /lə-mzūn/].  
 “Mi rebaño de camellos está compuesto de camellos buenos, no comen las hierbas de las dunas ni beben agua de pozos” [= las nubes].
91. /srəllu w-brəllu w-əs-šħāb mā tbəllu w-əl-muvtāh mā iḥəllu/ [= /gaḷb t-täydümä/<sup>82</sup>].  
 “Srəllu y brəllu (palabras onomatopéyicas) la lluvia no lo moja y la llave no lo abre” [= el tronco del baobab].
92. /dāku wäyn-hu/ [= /lə-brag]. “Allí está ¿Dónde está?” [= el relámpago].
93. /řāžläyn mā-hum mn-lli xallaq ḶḶa/ [= /mā-hum lli xəḷgu mənnu xallqu ḶḶāh/].  
 “Dos hombres no son (= su agua es) de lo que Dios ha creado” [= *mā-hum* significa “su agua es” y “no son”, la respuesta es lógicamente “su agua es”<sup>83</sup>].

<sup>78</sup> Es un diminutivo de la palabra /mbägga<sup>c</sup>/ (< \*/BG<sup>c</sup>/).

<sup>79</sup> Una pelota hecha con piel de cabra y rellena de lana y telas. Se juega habitualmente con unos palos, parecidos a los utilizados para el golf, llamados *ğawrāvā*, (pl.) *ğawrāvāt*. El juego se organizaba por las tardes, entre dos equipos que pueden ser de dos campamentos distintos, no tiene guardameta y la portería suelen ser dos árboles o dos palos clavados en el suelo. El equipo que consigue pasar la pelota entre los dos puntos gana el partido, pero el juego sigue hasta que todos los jugadores decidan poner fin al juego; suele ser al atardecer.

<sup>80</sup> Lit.: “Vaquita de la lluvia”. Corresponde en castellano a mariquita: “Insecto coleóptero; con las alas repliegadas de forma semiesférica, la parte superior es de color rojo vivo con siete puntitos negros”, según Moliner (1998II: 284). Suele aparecer después de la lluvia.

<sup>81</sup> Fruto del árbol *balanites aegyptae*, de sabor agridulce.

<sup>82</sup> V. Jaouen (1988: 54).

<sup>83</sup> Se trata aquí de un ejemplo de las llamadas *zārgāt*, (plural de *zārgā*) “acertijos”; este acertijo consiste en una pregunta hecha con juegos de palabras, o dilogía, que da a los niños la oportunidad de reflexionar y razonar; los acertijos suelen ser destinados a los niños de más edad debido a su dificultad. El juego de palabras es el siguiente: /mā-hum/ significa a la vez “su agua (de ellos)” y “no son”; al oír el acertijo, se piensa en primer lugar que quiere decir: “dos hombres

94. /khäyl mlān mn-əs-swāləf/ [= /əl-əkəkä/].  
 “Un viejo que tiene muchas trenzas” [= la *əkəkä*<sup>84</sup>].
95. /ṛāžlāyn ṛākbīn āṛba<sup>c</sup> mḥmārāt/ [= /äkäytār w-əd-däyāt w-išäddümən/].  
 “Dos hombres van montados en cuatro burras” [= *äkäytār*<sup>85</sup>, *əd-däyāt*<sup>86</sup>, *išäddümən*<sup>87</sup>].
96. /ätlät ṛāžžāla v-əṛ-ṛagg <sup>c</sup>žālā ytābba<sup>c</sup>hum <sup>c</sup>zäyyəz<sup>88</sup> räwgälä/ [= /l-ämhār itābba<sup>c</sup>hum ət-tä<sup>c</sup>mār/].  
 “Tres hombres en una llanura que van apresurados y seguidos de un viejo caballo veloz”. [= los ciervos huyendo de una bala].
97. Este acertijo está redactado en árabe clásico<sup>89</sup>:  
 /fa-mā ḥabībun qalbuḥu mu<sup>c</sup>žamā šākin wa lam yu<sup>c</sup>allaq fihi qaṭṭu bāsī  
 bāṭīnuḥu yu<sup>c</sup>lamu min ḡāhirin wa-žismuḥu <sup>c</sup>ārīn yurā wa-huwa kaṣī<sup>90</sup> [= /al-ka<sup>2</sup>s/]  
 “¿Qué amante tiene el corazón ininteligible; se queja sin que haya tenido nunca ningún mal, su interior se ve desde el exterior y su cuerpo está desnudo a pesar de estar cubierto” [= el vaso].
98. /əl-lülā mint əl-lülā xəlgət bārḥətlülā šabḥrət səṛṛəṭḥa məblülä/ [= /ət-täššāglīt/].  
 “əl-Lülā hija de əl-Lülā nació antes de anoche y amaneció con el ombligo mojado” [= la *täššāglīt* (calabaza empleada a modo de cazo)].
99. /l-imām lli iṣalli wṛa tlāmīdu/ [= /äbärrād w-əl-kisān/].  
 “El imām que dirige la oración colocado detrás de sus discípulos” [= la tetera y los vasos colocados en su bandeja].
100. /šənhu əl-ḥaywān lli m<sup>c</sup>a ṣ-šbāḥ yəmsī <sup>c</sup>lā aṛba<sup>c</sup> kaṛ<sup>c</sup>ayn, mnäyn i<sup>c</sup>ūd əl-gäylä yəmsī <sup>c</sup>lā kṛā<sup>c</sup>ayn, w-mnäyn i<sup>c</sup>ūd addaḥmīs yəmsī <sup>c</sup>la ätlät kaṛ<sup>c</sup>ayn<sup>91</sup> [= /ärägāž mähaddu iṣīr xlāga w-mnäyn i<sup>c</sup>ūd yəmsī w-mnäyn i<sup>c</sup>ūd käh/].  
 “¿Cuál es el animal que por la mañana anda a cuatro patas; al mediodía a dos, y por la tarde anda a tres?” [= la persona en su niñez, juventud y vejez].

---

que no son de la creación de Dios”; los adolescentes deben reflexionar sobre este texto y buscar otra variante lógica, que es: “Dos hombres cuya agua (= sustancia) de la que están hechos es una creación de Dios”; esta es la contestación correcta.

<sup>84</sup> Es un recipiente hecho con la piel de un cordero y que sirve para guardar *əd-dhən* “la manteca”.

<sup>85</sup> Mueble nómada confeccionado con una tela muy resistente a la que se le colocan dos palos, llamados *išäddümən*, uno a cada lado a modo de camilla; la cual, se apoya sobre cuatro horquillas, llamadas *əd-däyāt*, clavadas en el suelo. De este modo, se consigue proteger los enseres de carcomas y otros insectos.

<sup>86</sup> V. nota anterior.

<sup>87</sup> V. nota anterior.

<sup>88</sup> *zäyyəz*, diminutivo de *zūz* (< cl. *f* *ažūz*); obsérvese el uso de *f* *zz* en vez de *f* *žz*.

<sup>89</sup> El texto de esta adivinanza está en Wuld Ḥāmidun (1990: 137) y la atribuye al poeta Muḥāmd al-Māmī w. el-Muxtār.

<sup>90</sup> La expresión *wa-huwa kaṣī* significa “él está cubierto” o “él es un vaso”.

<sup>91</sup> Este es un enigma muy divulgado en todos los países del Magreb; tiene su origen en la Grecia clásica, pues se cuenta que Edipo, cuando llegó a Tebas encontró en ella la Esfinge (monstruo con cabeza de mujer, cuerpo de león y alas) que tenía aterrorizada a la población proponiendo enigmas y devorando a los que eran incapaces de resolverlos. El enigma que solía proponer era el siguiente: “¿Cuál es el ser que tiene cuatro pies por la mañana, dos al mediodía y tres por la noche?” Edipo resolvió este enigma y salvó así su vida, v. Falcón Martínez (1981: 196).

## 2. Breve comentario lingüístico sobre el corpus de adivinanzas, acertijos y enigmas

Desde el punto de vista lingüístico, se puede observar lo siguiente:

- Conservación de los fonemas interdental, *v.gr.*, /ätlät/ (< /talāṭa/) “tres”; /täwɾ/ (< /tawɾ/) “toro”; /näyti/ (< ʔuntā/; /ḥādəg/ (< ḥādiq/) “sagaz, hábil”; /ḍənbānā/ (< /ḍubāba/) “mosca”; /ḍhāb/ (< /ḍahab/) “oro”; /ḍā/ (< /ḍa/) “este”; /ḍərwā/ (< /ḍarwa/)<sup>92</sup> “cumbre”; /šaḍyət/ (< /šaḍiyya/) “fragmento, astilla”, etc.
- /q/ se convierte en /g/ como en todos los dialectos beduinos, *v.gr.*, /ḥādəg/ (< ḥādiq/) “sagaz, hábil”; /bāgra/ (< /baqara/) “vaca”; /raggāṣ/ (< /rāqiṣ/) “bailarín”; /sgā/ (< /saqā/) “dar de beber”; /šarg/ (< /šarq/) “Este”; /tgāddām/ (< /taqaddama/) “avanzó”; /gaḷb/ (< /qalb/) “corazón”; /gäyd/ (< /qayd/) “traba”; /nāgā/ (< /nāqa/) “camella”, etc. Sin embargo tenemos las siguientes palabras que conservan /q/: /maxlūq/ “criatura”; /qamar/ “luna”.
- La /r/ es un fonema<sup>93</sup>, puesto que encontramos en estos materiales un par mínimo para /r/ y /r̥/ que es /mbārək/ (pl. de mābrāk) “trincheras”; /Mbārək/ (nombre propio).
- Presencia de algunos duales: /šwäybtäyn/ “dos jovencitas”, /rāzläyn/ “dos hombres”; /krāʿayn/ “dos pies”; /mitäyn/ “doscientos”; /ḥabbtäyn/ “dos granos”; /ʿbäydän/ “dos esclavitos”; /gräydäyn/ “dos dunitas”; /muddäyn/ “dos almudes”.
- Presencia de algunos diminutivos por tratarse de un lenguaje destinado a los niños, *v.gr.*, /twäys/ (dim. de /täws/ “vaquita”; /ždäyy/ (dim. de /ždi/) “cabrito”; /kväyvātu/ “sus manitas”.
- Numerosos casos de anexión directa, la única posible en este dialecto, por otra parte, *v.gr.*, /šədräyət lə-ʿläyāt/ “el árbol de las mujeres”; / tišillit Mulānā/ “cataratas de Dios”; /aʿḍām əɾ-ɾāzälā/ “los huesos de los hombres”, etc.

Desde el punto de vista del léxico, se observa que, como es lógico en un texto beduino:

- La presencia de un vocabulario casi especializado en la vida nómada, *v.gr.*, /ibəl/ “camellos”; /bāgra/ “vaca”; /twäys/ “vaquita”; /tēnnā/ “roldana”; /žmāl/ “camello”; /əl-ḥāsi/ “el pozo”; /yāḥlāb/ “ordeña”; /əl-xaymā/ “la jaima”; /əɾ-rḥīl/ “el desplazamiento del campamento”; /əz-zribā/ “el aprisco”; /sārəḥ/ “que pastorea”, etc.
- Hay algunas voces bereberes, *v.gr.*, /tišillit/ “catarata; agua cristalina”; /tīməššā/ “pedernal”; /āskūt/ “cuerda (trenzada y hecha con la corteza de algunos árboles)”; /tūggā/ “fruto del *balanites aegyptae*”; /täwltmīt/ “puño”; /väkṛün/ “tortuga”; /äzāzzāy/ “cuerda utilizada para atar el ternero a la pata delantera de su madre durante el ordeño”.
- La aparición de un solo préstamo del francés, la voz /wätā/ (< auto) “coche”, demuestra claramente que se trata de un lenguaje muy conservador y, en este sentido, relativamente antiguo.

<sup>92</sup> En el dialecto ḥassāniyyā significa “joroba”.

<sup>93</sup> En este sentido, Cohen (1963: 24) afirma: “Il convient d’abord de bien préciser que *r* et *r̥* n’alternent librement dans aucune forme. Les deux phonèmes sont bien caractérisés et nettement différenciés”.

## BIBLIOGRAFIA

- CANTINEAU, J. 1960. *Études de linguistique arabe (mémorial Jean Cantineau)*. París.
- COHEN, D. 1963. *Le dialecte arabe ḥassāniya de Mauritanie (parler de la Gəbla)*. París.
- CORRIENTE, F. 1992. *Árabe andalusí y lenguas romances*. Madrid.
- CORRIENTE, F. 1997. *A Dictionary of Andalusí Arabic*. Leiden, New York, Köln.
- FALCÓN MARTÍNEZ, C. et alii 1981. *Diccionario de la mitología clásica*. Madrid.
- IBAÑEZ, E. 1959. *Diccionario español-senhayí (dialecto bereber de senhaya de Serair)*. Madrid.
- JAOUEN, X. 1988. *Arbres, arbustes et buissons de Mauritanie*. Nouakchott.
- LERICHE, A. 1955. *Terminologie géographique maure*. Dakar.
- MARÇAIS, Ph. 1956. *Le parler arabe de Djidjelli (Nord Constantinois, Algérie)*. París.
- MARÇAIS Ph. 1977. *Esquisse grammaticale de l'arabe maghrébin*. París.
- MONTEIL, V. 1952. *Essai sur le chameau au Sahara occidental*. Saint-Louis.
- MONTEIL, V. 1949. "Notes sur la toponymie, l'astronomie et l'orientation chez les maures". En: *Hesperis*, 36, 189-220.
- OULD HAMIDOUN, M. 1952. *Précis sur la Mauritanie*. Saint Louis (Senegal).
- OULD MOHAMED BABA, A.-S. 1998. "Āṣl el-biḥān: Textos de Məddārədrā". En *EDNA* 3, 163-201.
- OULD MOHAMED BABA, A.-S. 2006. "Los fitónimos más frecuentes en el dialecto ḥassāniyyā". En *Anaqueil de Estudios Árabes*, 17 (en prensa).
- OULD MOHAMED BABA, E. 1998. *A survey of prestige and literary heritage rubrics in the hassanya speech community*. Nouakchott.
- AŠ-ŠINQĪTĪ, A. al-A. 1911. *Al-wasīṭ fī tarāžim ʿudabāʾ Šinqīṭ*, El Cairo.
- TAINÉ-CHEIKH, 1989-. *Dictionnaire ḥassāniyya- Français*. París.
- TAINÉ-CHEIKH, C. 1994. "Le ḥassāniyya de Mauritanie, un dialecte non-marginal de la périphérie". En: *Actas del Congreso Internacional sobre Interferencias lingüísticas arabo-romances y paralelos extra-iberos*. 173-199. Zaragoza.
- XADĪR, A. 1981. *ʿAlġāz Ibn Hīšām fī-nnaḥw*. Beirut.
- WULD ḤĀMDUN, M. 1990. *Ḥayāt Mūrītānyā (al-žizʾ aṭ-ṭaqāfi)*, Túnez.
- YOUSSE, A. 1995. "Semiologie culturelle des structures figées (Éléments de dialectologie maghrébine)". En : *Dialectologie et sciences humaines au Maroc*. Rabat.
- ZAVADOVSKY, Y.N. 1978. *The Magrib Arabic dialects*. Moscú.
- ZAVADOVSKY, Y.N. 1981. *Mavritanskij dialekt arabskogo jazyka (xassanija)*. Moscú.